

# Sandôkai « L'harmonie entre la différence et l'égalité »

## Sekitô Kisen (700-790)

Avec la traduction française de la version anglaise un peu remaniée de la Conférence liturgique de la Sôtôshu (Green Gulch Farm, 1997)

### 參同契

竺土大仙心 CHIKUDO DAI SEN NO SHIN 東西密相付 TOZAI MITSU NI AI FUSU	L'esprit du grand sage de l'Inde s'est intimement transmis d'ouest en est.
人根有利鈍 NIN KON NI RIDON ARI, 道無南北祖 DÔ NI NAM BOKU NO SO NASHI	Les facultés de l'homme sont plus ou moins aiguës, mais la voie n'a ni patriarches du Nord ni patriarches du Sud.
靈源明皎潔 REI GEN MYÔ NI KÔ KETTA RI 枝派暗流注 SHIHA AN NI RUCHÛ SU	La source spirituelle brille dans la lumière; les effluents coulent dans l'obscurité.
執事元是迷 JI O SHÛ SURU MO MOTO KORE MAYOI 契理亦非悟 RI NI KANA UMO MATA SATORI NI ARAZU	Saisir les choses est certainement une illusion; se mettre en accord avec l'identité n'est pas encore l'illumination.
門門一切境 MON MON ISSAI NO KYÔ 迴互不迴互 EGO TO FU EGO TO	Tous les objets des sens sont en interaction et pourtant ne le sont pas.
迴而更相涉 ESHITE SARANI AI WATARU 不爾依位住 SHIKARA ZAREBA KU RAI NI YOTTE JÛ SU	L'interaction entraîne la solidarité. Sans quoi chacun reste sur sa position,
色本殊質像 SHIKI MOTO SHITSU ZO O KOTONI SHI 聲元異樂苦 SHÔ MOTO RAKKU O KOTO NI SU	Les visions varient en qualité comme en forme, les sons sont tantôt agréables tantôt désagréables.
暗合上中言 AN WA JÔ CHÛ NO KOTO NI KANAI 明明清濁句 MEI WA SEI DAKU NO KU O WAKATSU	Dans l'obscurité, les discours raffinés et vulgaires se confondent, dans la lumière, les phrases claires et troubles se distinguent.
四大性自復 SHIDAI NO SHÔ ONOZU KARA FUKUSU 如子得其母 KONO SONO HABA O URU GA GOTOSHI	Les quatre éléments retournent à leur nature tout comme l'enfant se tourne vers sa mère;
火熱風動搖 HI WA NESSHU, KAZE WA DÔYÔ 水濕地堅固 MIZU WA URU OÛ CHI WA KEN GO	Le feu chauffe, le vent bouge, l'eau mouille, la terre est solide.
眼色耳音聲 MANAKO WA IRO, MIMI WA ONJÔ 鼻香舌鹹醋 HANA WA KA, SHITA WA KAN SO	Œil et vision, oreille et son, nez et odeur, langue et saveur;
然依一一法 SHIKAMO ICHI ICHI NO HÔ NI OITE 依根葉分布 NE NI YOTTE HABUNPU SU	Ainsi, pour tout ce qui existe, selon ces racines-là, les feuilles se développent.
本末須歸宗 HON MATSU SUBE KARAKU SHÛ NI KISU BESHU 尊卑用其語 SONPI SONO GO O MOCHI YU	Le tronc et les branches partagent l'essence; noble ou vulgaire, chacun a son discours.

當明中有暗 勿以暗相遇	MEI CHŪ NI ATATTE AN ARI AN SŌ O MOTTE AUKOTO NAKARE	Dans la lumière existe l'obscurité, mais ne la prenez pas comme de l'obscurité ;
當暗中有明 勿以明相覩	AN CHŪ NI ATATTE MEI ARI MEI SŌ O MOTTE MIRU KOTO NAKARE	Dans l'obscurité existe la lumière, mais ne la regardez pas comme de la lumière.
明暗各相對 比如前後步	MEI AN ONO ONO AI TAI SHITE HISU RUNI ZEN GO NO AYUMI NO GOTOSHI	La lumière et l'obscurité s'opposent comme le pied avant et le pied arrière dans la marche.
萬物自有功 當言用及處	BAN MOTSU ONOZU KARA KŌ ARI MASANI YŌ TO SHO TO O IU BESHI	De toutes les choses innombrables, chacune a son mérite, exprimé selon sa fonction et sa place.
事存函蓋合 理應箭鋒拄	JISON SUREBA KAN GAI GASSHI RI Ō ZUREBA SEN PŌ SASŌ	Les phénomènes existent, comme la boîte et le couvercle s'ajustent; le principe s'accorde, comme la rencontre de deux pointes de flèche.
承言須會宗 勿自立規矩	KOTO O UKETE WA SUBE KARAKU SHŪ O ESU BESHI MIZUKARA KIKU O RIS-SURU KOTO NAKARE	Entendant les mots, comprenez le sens; ne créez pas vos propres normes.
觸目不會道 運足焉知路	SOKU MOKU DŌ O ESE ZUNBA ASHI O HAKOBU MO IZU KUN ZO MICHİ O SHIRAN	Si vous ne comprenez pas la voie qui se trouve à vos pieds, comment connaîtrez-vous le chemin sur lequel vous marchez?
進步非近遠 迷隔山河固	AYUMI SUSU MUREBA GON NON NI ARAZU MA YŌTE SEN GA NO KO O HEDA TSU	La pratique n'est pas une question d'éloignement ou de proximité, mais dans la confusion les montagnes et les rivières barrent la route.
謹白參玄人 光陰莫虛度	TSUTSUSHIN DE SAN GEN NO HITO NI MŌSU KŌ IN MUNA SHIKU WATARU KOTO NAKARE	Vous qui étudiez le mystère, je vous supplie respectueusement, de ne pas passer vainement vos jours et vos nuits.